

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A choć Izraelici byli tak zajęci tego dnia, Saul zaprzysiął lud:* Przeklęty ten, kto zje jakiś posiłek** przed wieczorem, póki nie zemszczę się na moich wrogach. I cały lud nie skosztował posiłku. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Choć był to dla Izraelitów dzień pełen trudnych zadań, Saul zaprzysiął wojsko: Przeklęty każdy, kto przed wieczorem spożyje jakikolwiek posiłek, dopóki nie zemszczę się na moich wrogach. I rzeczywiście całe wojsko walczyło głodne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Izraelici byli strudzeni w tym dniu. Saul bowiem zaprzysiął lud, mówiąc: Przeklęty człowiek, który jadłby <i>jakikolwiek</i> posiłek przed wieczorem, dopóki nie zemszczę się na swoich wrogach. Dlatego nikt z ludu nie skosztował <i>żadnego</i> posiłku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mężowie Izraelscy strudzeni byli onego dnia. I poprzysiął Saul lud, mówiąc: Przeklęty mąż, któryby jadł chleb przed wieczorem, aż się pomszczę nad nieprzyjacioły mymi. I nie skosztował wszystek lud chleba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mężowie Izraelscy złączyli się z sobą dnia onego, a Saul poprzysiął lud, mówiąc: Przeklęty mąż, który by jadł chleb aż do wieczora, aż się pomszczę nad nieprzyjacioły memi. I nie jadł wszytek lud chleba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izraelici utrudzeni byli w tym dniu, tymczasem Saul zaprzysiął lud, mówiąc: Przeklęty ten człowiek, który by spożył posiłek przed wieczorem, zanim dokonam pomsty nad moimi wrogami. I żaden z ludzi nie skosztował posiłku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mimo że Izrael był onego dnia strudzony, Saul kazał ludowi złożyć ślubowanie: Przeklęty niech będzie mąż, który spożyje cokolwiek przed wieczorem, zanim wywrę zemstę na swoich wrogach. Dlatego wszystek lud nawet nie zakosztował chleba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż Izraelici byli tego dnia utrudzeni, to jednak Saul nałożył na lud klątwę: Przeklęty człowiek, który zjadłby choć kawałek chleba przed wieczorem, dopóki nie zemszczę się na moich wrogach. Dlatego nikt z ludu nie dotknął chleba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wojownicy izraelscy byli tego dnia bardzo wyczerpani. Ale Saul zaprzysiął ich słowami: „Niech będzie przeklęty każdy, kto weźmie coś do ust przed wieczorem, aż dokonam pomsty na moich wrogach!”. Dlatego nikt z żołnierzy nie brał niczego do ust.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izraelici byli wielce utrudzeni tego dnia. [Mimo to] Saul zaprzysiął lud: - Przeklęty będzie człowiek, który by zjadł cokolwiek przed wieczorem, zanim pomszczę się na moich

¹⁾ Lub: A Izraelici byli szczególnie obciążeni tego dnia, gdyż Saul zaprzysiął lud, וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל בְּגִשְׁבִּיּוֹם הַיּוֹם לֹא־יֵאָכַל שְׂאֹל אֶת־הָעָם .

²⁾ jakiś posiłek, לֶחֶם : słowo to oznacza również chleb.

			wrogach! Dlatego nikt z ludu nie wziął do ust żadnego pożywienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з незнання Саул вчинив великий переступ незнання в тому дні і заляв нарід, кажучи: Проклятий чоловік який їсть хліб аж до вечора, і пимщуся на мому ворогові. І ввесь нарід не їв хліба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak mężowie izraelscy byli strudzeni tego dnia, zaś Saul zaprzysiągł lud, mówiąc: Przeklęty mąż, który by spożył do wieczora jakiś pokarm, dopóki nie pomszczę się nad moimi wrogami! Dlatego cały lud nie skosztował żadnego pokarmu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mężowie izraelscy byli już w tym dniu bardzo strudzeni, a Saul mimo to zaprzysiągł lud, mówiąc: "Przeklęty człowiek, który zje chleb przed wieczorem, dopóki nie wywrę pomsty na moich nieprzyjaciołach!" I nikt z ludu nie skosztował chleba.